

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич  
Хрусталева Мария Алексеевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Программа производственной практики  
**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА**

Код УМК 87850

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **производственная**

Тип практики **профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Производственная практика « Производственная практика » входит в Блок « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### **Цель практики :**

Закрепление и совершенствование навыков письменного и устного переводов, а также навыков находить способы решения профессиональных задач в области лингвистики и перевода, навыков работы в профессиональном коллективе.

### **Задачи практики :**

углубление знаний по теории и практике перевода;  
закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);  
закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;  
развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;  
обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;  
развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;  
отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;  
развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Производственная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ОПК.10** владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

**ПК.10** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

**ПК.9** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

**ПСК.3.1** способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Производственная практика нацелена на включение обучающихся в профильную деятельность и закрепление переводческих навыков в профессиональных условиях.

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	12
<b>Объем практики (з.е.)</b>	6
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	216
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (12 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
<b>Производственная практика</b>		
216	В рамках практики обучающийся знакомится с современными коммуникативными технологиями в профессиональной сфере, тренирует навыки правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода, повышает квалификацию, закрепляет все полученные теоретические знания для осуществления успешной профессиональной деятельности.	База прохождения производственной практики – кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция.		
4	Практика осуществляется на основе договора между ПГНИУ и работодателем, который определяет условия прохождения практики. Студент может самостоятельно находить место прохождения практики при условии заключения соответствующего договора организации с ПГНИУ не позднее двух недель до начала практики. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода и от организаций и подразделений.	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
2. Включение в профессиональную среду.		
24	Студент-практикант обязан: 1. Ознакомиться с программой ПП. 2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП. 3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.</p> <p>4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.</p> <p>5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).</p> <p>6. Соблюдать профессиональную переводческую этику</p> <p>7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.</p> <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <p>постоянное совершенствование переводческих компетенций; высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;</p> <p>высокий уровень общей культуры;</p> <p>психологическая самоподготовка;</p> <p>соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</p>	
3. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики.		
160	<p>Основные виды заданий в период прохождения ПП:</p> <p>1. Письменный перевод (преимущественно с иностранного языка - английский / испанский/ французский - на русский оригинальных текстов (общим объемом не менее 30 000 знаков).</p> <p>2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский оригинального текста (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</p> <p>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.
4. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике.		
24	<p>По окончании производственной практики, но не позднее недели после ее завершения, студент предоставляет руководителю практики следующие документы.</p> <p>1. Отчет о производственной практике:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• титульный лист с содержанием.</li> <li>• отчет о прохождении ПП (не менее 3 стр., с обобщением содержания практики, анализом переводческих трудностей и путей их решения, саморефлексией в отношении собственного переводческого опыта).</li> </ul>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, учреждения, предприятия и организации г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• дневник практиканта с указанием объема (в т. зн.) и содержания ежедневной работы.</li> <li>• контрольный перевод текста с иностранного языка на русский (ПТ).</li> <li>• оригинал текста перевода (ИТ) (указать кол-во знаков) – 10 т.зн.</li> </ul> <p>2.Характеристика с места прохождения практики на бланке учреждения, за подписью руководителя практики от организации и печатью организации.</p> <p>По окончании ПП руководитель от ПГНИУ осуществляет проверку письменного контрольного перевода, самостоятельно выполненного студентами во время практики, и выставляет итоговую оценку по ПП с учетом оценки за контрольный перевод, данных дневника, подробного аналитического отчета и производственной характеристики с места прохождения ПП.</p>	
5. Защита отчета.		
4	<p>Подведение итогов практики. Защита отчетов. Обсуждение выступлений других практикантов. Групповая и индивидуальная рефлексия.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	Кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<http://www.sork.ru/> словарь сокращений русского языка

<http://www.englspace.com/dl/dictionarys> англо-русские и толковые словари

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

<http://www.fit-ift.org> Fondation Internationale des traducteurs

[http://europa.eu.int/comm/scic/index\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/scic/index_fr.htm) Service commun « Interpretation-conferences »

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Производственная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.



Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период ПП студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой ПП.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы ПП.
3. Соблюдать установленные в принимающей организации правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины. В период производственной практики на студента распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в принимающей организации.
4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.
5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).
6. Соблюдать профессиональную переводческую этику
7. В установленный срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать основы и приемы послепереводческого редактирования. Уметь выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеть навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Затрудняется выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Не владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. умеет выявлять и идентифицировать отдельные переводческие ошибки в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода, но допускает неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы и приемы послепереводческого редактирования. Умеет выявлять и идентифицировать типы переводческих ошибок в тексте. Владеет навыками литературного редактирования и саморедактирования текста перевода.</p>
<p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы. Уметь осуществлять осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Имеет общее представление о понятиях переводческой эквивалентности, переводческих трансформациях и нормах. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, допуская ошибки. Не владеет навыками постпереводческого</p>

	<p>Владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>	<p><b>Удовлетворительно</b>  редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы.  Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская несущественные ошибки, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  Владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает ошибки.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает понятия переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций и нормы.  Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  В полной мере владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>
<p><b>ОПК.10</b>  владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>Знать разнообразные языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка.  Уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами.  Владеть двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык).</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b>  Знает языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка.  Затрудняется применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами.  Владеет двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык), но допускает множественные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b></p>

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает разнообразные языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка. Способен применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами, владеет двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык), но испытывает затруднения в отдельных видах речевой деятельности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает разнообразные языковые и коммуникативные средства изучаемого иностранного языка. Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами.</p> <p>Владеет двумя иностранными языками на уровне С1 (первый) и В2 (второй иностранный язык).</p>
<p><b>ПСК.3.1</b> способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Знать основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода.</p> <p>Уметь адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода.</p> <p>Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода, но не умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода.</p> <p>Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы международного этикета и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода.</p> <p>Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода, но испытывает отдельные затруднения.</p> <p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но нуждается в консультативной помощи.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы международного этикета и</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>правила поведения переводчика в ситуации устного перевода.          Умеет адаптировать свое поведение к конкретной ситуации устного перевода.          Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
--	--	--

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Защищаемое контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**  
**время отводимое на доклад 2**

### Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	<b>Неудовлетворительно</b>
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля;</li> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения;</li> <li>- затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен);</li> <li>- наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ;</li> <li>- индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему;</li> <li>- дневник практики формален и не отражает содержания ежедневной работы практиканта;</li> <li>- в характеристике с места прохождения практики есть критические замечания со стороны работодателя;</li> <li>- документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.</li> </ul>	<b>Удовлетворительно</b>
<p>Способен работать в коллективе; приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей;</li> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> </ul>	<b>Хорошо</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере;</li> <li>- достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема;</li> <li>- достаточно подробный дневник практики;</li> <li>- положительная характеристика с места прохождения практики;</li> <li>- предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.</li> </ul>	<p><b>Хорошо</b></p>
<p>Способен работать в коллективе;</p> <p>приобретать новые знания и умения, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;</li> <li>- полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;</li> <li>- исчерпывающий и подробный дневник практики;</li> <li>- положительная характеристика с места прохождения практики;</li> <li>- предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.</li> </ul>	<p><b>Отлично</b></p>